

明治三十八年八月

大連汽船株式會社小汽船澄
源丸上浙江緝私營小汽船安
請辦上衝突之件

外務省

3-2261

0344

明治卅八年八月十七日接覽

普通電報

公第四〇號

一五九六

船舶衝突事件令部上海、移送、件

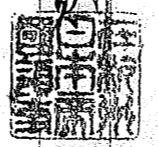
大東汽船株式會社所有汽船「澄源丸」
、浙西緝私官汽船「安清丸」、衝突
事件、關於本年六月十五日付公第〇九
、號、以、申、進、入、次、第、有、之、事、由、右、の、旨、
、雙方同意の上上海會審公堂、於、
審判、了、結、ト、決、小、官、ハ、外、務、省、通
令、案、内、同、地、信、報、事、館、へ、移、之、申、出、旨、
、左、様、由、了、承、成、之、此、を、以、て、申、出、旨、
、を、申、出、旨、報、告、申、進、之、共、敬、具、

明治三十八年八月四日

在清國杭州日本領事館

在杭州

副領事大河平隆



外務大臣伯爵桂太郎殿

Vertical text in a separate box at the top right, possibly a reference or classification number.



明治卅八年八月十七日接覽

普通通告

公第四〇號

一五九六

船舶衝突事件全部上海へ移送ノ件

大東汽船株式會社所有汽船「澄源丸」

私營汽船「安清丸」ト、衝突

突ニ本年六月十五日付公第一九

號ニ本年六月十五日付公第一九

號ニ本年六月十五日付公第一九

號ニ本年六月十五日付公第一九

號ニ本年六月十五日付公第一九

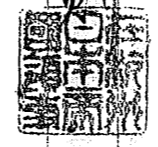
號ニ本年六月十五日付公第一九

號ニ本年六月十五日付公第一九

在清國杭州日本領事館

在杭州

副領事大河平隆



外務大臣御對桂太郎殿

明治三十八年六月十五日附公第一九
二九号ハ豫門視察部ニ在リ

14
19

3-2261

0346

公領第五號寫

船舶衝突ニ係ル訴江事件全印移送之件

昨年十一月十九日大東汽船株式會社所有汽船
澄海凡浙江省嘉興府嘉善縣下鳳桐橋附
近ニ於テ沈没シタル件、案ニ本年一月中旬社代
表嘉善縣部西雄ヨリ損害要償ノ訴狀書(別件
甲簿参照)ヲ當館ニ提出シタルニ、本館ヨリ右ノ
如キ事件、輕ニ浙江ニ送ル、法向何方ノ不利否
ナレバト思惟ニ可及的市法ヲ送ケセシムル希望
ク此テ當館地方官ト高議ニ被是百方調停ヲ
和試ニ獲得セ、此事者ノ主張一致スルヲ見カシテ
遂ニ五月中旬原告會社ノ申請ニ依リ、表向南洋

在清國杭州日本領事館

審判ヲ要求スルニ至リ決(別件乙丙ヲ参照)其後
之月、(浙江洋務局法理候補道世増氏來
館シテ事件ニ對シ案件人ノ上海ニ現任スル一方ニ
當地法廷請捕罪ノ不完備ナル由ヲ示シ、
使向上海各會業ノ總ヲ上海各法官庭ニ被
送シ、同地會審公堂ニ於テ審判ナルニ致セ
テ、如何ト、協議有之、事件原告現任地及ニ
該船字號地修ノ居地加テ、考地ナルト事件
發生ノ當時原告ノ會社加考館附海軍官ノ
臨檢ヲ請ヒ、免テ下ルニ考公本官、於テハ之ヲ
使向何方送ト、お認テ猶、之月三日付公領第三
三號ヲ以テ、中田切島領事ヨリ事件ニ係ル未
示ノ趣、之ヲ海軍省ニ、以テ行譯報ヲ、兼子

折台ノ由直ニ呈記ニ由テ印官ノ印意ヲ得
 且ツ現事台代表者番印梅外ニ於テモ署名存
 存之旨表紙(お非)丁子(お照)等ノ付ノ付口
 取リ以テ印官ノ印意取知之二好ニ情
 曆ヲ月十(本月十日)付リ以テ照會(お非)
 中子(お照)ニ由リ之依テ其ノ提議ニ依リ
 事件全部ヲ考案ニ終ニ送リマキ旨本口及
 照西後(お非)已于字(お照)等ノ付ノ付口及
 成規ノ手続ニ依リ會(お照)ノ付ノ付口及
 テ判決ノ要領等ヲ由テ教シ於此段
 別紙六通ヲ添テ依テ申進(お照)
 一九〇九年七月二十一日

在清國杭州日本領事館

吉坂の

副領事大石平次郎

吉上海

以領事館事務代理松岡洋右殿

是ノ事件ニ係リ在清國上海律師 栢倫 (Rene Tillet)
 ト、後復古佐(四)未付一通(お照)アリ
 三通(お照)アリ、庚辛(お照)トシテ
 添付アリ

寫

損害賠償ノ訴状

上海北蘇州路才二九十一号

大東汽船株式会社上海支店

代表者 渡部 西雄

浦江有嘉興府

被告 知府 世 善

目的物

二洋參千石を回船八并拾八仙也 請求金額

由澤 洋貳千石を回船五并五拾五仙 損害汽船修治費

洋百石を回船五并拾五仙 同上ノ揚子也

洋五拾貳并五拾五仙 海軍官現場賠償特許官現航船運送費並出立船費日及及船費社支現場出張費是日及及船費

在清國杭州日本領事館

洋五拾貳并五拾五仙 船名片付各其他船名

洋七拾貳并五拾五仙 客船名船名片付

事實及理由

原告大東汽船株式会社所有汽船澄源丸、常ニ被成
 船ヲ曳キ上海杭州間ヲ航行ス。定期船ナルカ故ニ三十
 七年十二月十日杭州ヲ發シ上海ニ到リタル日運中同日
 月十九日午前四時三十分嘉善ヲ距ルル下向十海里ナリ
 鳳相橋ニ差掛リ見トキ西面ニ有リテ一カ是汽船
 ノ来航シツ、見ツ福メヨリ其時原告所有汽船澄源
 丸ハ該橋ヲ距ル約四船身長ノ處ニ在リ而シテ他
 船ト該橋トノ間隔ハ僅薄ナルト該橋ト距離ヲ
 尙ホ運カニ大ナル過多ヲ依テ本船ハ急遽ニ鳴

甲

うして其讓解スベシク信号ニテ他船モ直ニ先鋒ニ
 テ之ヲ信号ニ加故ニ其先ニ讓解スベシク信号ニ
 カク以テ進航シ進航シ本船ノ橋下ニ進入セトスヤ由
 此信号ヲ鳴ラシテ信号ニテ然ルニ他船ノ先鋒ニ
 慮スルニナキカハリニ之ニ慮セズシテ即テ進航ニ
 當時本船ハ潮流ニ任セ進航シテ見テ依リ橋ニ至
 ル前候リニ後退シ行ヒ他船ノ通過ヲ待タントス本
 船ノ後退候ニ本船後退ト水流ノ結果ニ依リ河
 流ノ極斷スル位置トナリ他船ノ之ニ衝突スル
 救ノ見易キ道理ニテ且ツ又橋内ハ到底ニ度ノ後
 船ヲ容ルニハ餘地ナク故ニ他船ノ先鋒俣船スベ
 キヲ期シ先テ他船ノ之ニ互ニ退航ニ向ヒ先トセ
 俣船ヲ先トセモ容易ノ業ニシテ且ツ先テ先

在清國杭州日本領事館

勢ナルニモ橋下ニ本船ノ將ニ橋ノ道ヤトスルヤ他船ノ
 如トシテ先テ本船ノ他船ニ衝突スルニ其勢ニ本
 船ノ右舷ヲ橋下ニ衝突ニ至リ右舷船体
 中央部水流下ニ衝突スルニ其勢ニ本
 テ直ニ波波ノ石等ヲ見ルニ至リ為メニ先鋒ハ
 先ニ先鋒ニ各處ニ大ニ衝突シ生じ橋下ニ
 如クナカクカハルニ至リ各客ノ内ニ又ノ船
 人ニ至リテ當時船員及乗客ニ呼聲救助
 ソボメタシモ他船ノ先鋒ニ先テ衝突シ生じ
 此之セリ回船モ亦極ニ遅リトナリ即チ後ニ
 船ノ被害アリ有船安請願ニシテ衝突ノ當時ハ
 航飲者家正ノ生業セシモノナリ存者ハ右邊
 ノ急務ニ接シ直ニ先鋒ノ船置ヲ施ストスル

3-2261

0350

日清海軍軍官ノ現時臨臨ヲ請ヒ宣旨津ノ故以テ宣
カニセリ有告ハ之カメテ直接ノ損害ヲ被ルル
其カ大ニカ上ニ留難ニ付未嘗事トシ受ルル
ノ損害モ亦實ニ計ラレトス其事案ノ内
一名ノ傷死有ラズルニモハルル然レモ事ニ爲
之存進者加多者モ保難セカ爲メハ亦後ラ深
厚ノ吊慰ヲカサレハカカレナリ

一 号 申 立

加ノ理由ニ依リ被告ハ 〇 被告方亦ハ船梯
或ハ社上海多ク代表在船海部ハ故ニ此ノ
衝突ヲ起シ且船梯ノ故ニ此ノ衝突ノ
害ヲ賠償セカメシ其法亦係船梯ノ故ニ此ノ
故ニ此ノ衝突ニ依リ被告方ハ該法固官務ハ

在清國杭州日本領事館

夫々御交際被成下不不修修見積者亦係
此段及許允也

一九〇一年一月十日

大東汽船株式會社上海支店
常務取締役白岩龍平代理

渡部 正雄

在 杭 州

帝國汽船大日本汽船株式會社

寫

乙

大日本欽命駐劄杭州辦理通商事務領事官大河平 爲
 照會事 前據本國大東汽船株式會社上海支店代
 表人渡部正雄稟控稱敝會社有小輪船名曰
 澄源丸者向來拖船往返杭州上海等處明治三十
 七年十二月十八日即華曆光緒三十三年十一月十二日由杭
 開往上海翌日午前十點半鐘時行至距嘉
 善約十華里之鳳相橋看見前面有一小輪船
 駛來澄源丸正在離橋約四船身長之處因他
 船與橋相隔更遠放氣知會他船當即放氣
 答應信其定當避讓故緩速力前進時入橋
 洞而行放氣詎他船置若罔聞不惟不慮仍
 復上駛時澄源丸隨潮而下設或未到橋之
 前急行後退等候他船過去所拖客船可爲
 水勢橫斷河流被他船碰撞無疑且該橋之
 大不能容二船是以祇望他船暫停知他船則
 遂朝而上並不難於停船輪也不料彼竟不
 顧其意爲之務於澄源丸將出橋洞之時猝
 然而來碰撞澄源丸左邊因此該船右邊被
 其勢力壓迫撞壞橋脚損壞中卸水線之
 下長約七英尺寬約二英尺以致沉沒船上
 汽鍋忽被水漬頗多轉漏損壞匪輕並
 淹斃搭客一命該船沈溺之際船人搭客
 等大聲喊救他船未曾停輪而來暗疾
 逃可謂暴極矣嗣訪悉他船名曰安靖
 定係嘉興府官輪敝會社接信之下即爲

在清國杭州日本領事館

應急之措施一面報明本國海軍官往勘得
審實實在情形惟該會社因該船被毀所
受虧損甚鉅且淹斃人命尤屬慘事聲
名之所繫亦須量為慰恤稟請照會地
方官訊斷將該船撈起修理等費共洋
參千五百四拾八元壹角八分賠償給領等情
並開單前來查此案本領事官本欲設法
調處不至涉訟奈以此爭執外經對質
公斷不能了結合就據稟照會為此照會
貴總辦查照希即按約訂期提訊兩造
秉公斷估並將開堂日期先行知照以便轉
諭候審可也須至照會者
計粘抄單並送原稟一本

在清國杭州日本領事館

右 照 會

大清浙江洋務局

明 詔 三十八年五月十七日

計開

- 撈起費 英洋壹百二十元
- 修理費 英洋二千四百九十九元五角五分
- 海軍官查勘費 英洋壹百二十五元三角
- 會社派人費 英洋五十二元二角
- 收棺屍身等費 英洋五十二元八角二分
- 拖容船至申費 英洋十二元
- 估計西個月生意虧損英洋七百四十九元三角
- 共計英洋三千四百四十八元一角八分

寫

大清欽

加活項蘇湖口外世抗嘉湖道監各杭州宣檢
命浙江等處承宣布政使司督辦
加高衛兩浙江寧都轉運使司督
加布政使銜存記道

辦理洋務總局
世信

照復事本年甲月十四日准

貴領事照會內開滬海九輪船在風洞橋現
設一案並抄送大東會社原稟等因到局准此
查此案前已飭查事復情形與大東公司所
控兩造各執一詞呈外由查未任會訊殊難
擬惟查安請十輪係歸浙西海稅督統
領所轄與嘉興府無涉相應備文先行照
復清欽

右 照 會

在清國杭州日本領事館

大日本 欽命駐杭領事 大石平

大清 光緒三十一年 四月 二十五日

丙

丁

在清國杭州日本領事館

寫

幣社所有船燈源丸ト安請歸ト銜突ノ件付
ハ豫テ移害要償ノ訴為爲重出置務處
ノ取清國官署官署ヨリ該事件ノ上海
移之所理政府官申出取取幣社ニ於テ
高也ト異存存之及右ノ各務也

此北ニ十日 市月十日

大津汽船株式會社上海支店
常務取締役石橋平作理

番印 梅外印

去杭
別紙事大何平路別紙

3-2261

0355

宣

大清欽

加高塘歐州官憲批發並照督派別關督辦
命浙江巡撫承宣布政使司督辦
加二品銜兩江總督都轉運使司督辦
加布政使銜存記道 汪 理 洋務司 信 翁 世 信 翁

為

照會事 竊查天東公司呈控請輪船一案前據律師
相倫來函內稱現據被告安清延請敝律師酌閱此
案似小則未審訊亦未以明虛實惟大東公司行在
滬安清前主亦在滬應即在滬會審請將事卷
移送并聲明已達函致
貴領事查照等因到局當飭緝譯官張令其
昌面商貴

貴領事此案是否如此辦理嗣准

貴領事來函面允歸上海公共租界公堂審判並
准單詢二事一該管帶於此案內應作為安清輪
船本管上司之代理人所有責任均應擔認二事

在清國杭州日本領事館

應於中日兩國官公堂後將全案移送上海
公堂租界公堂遵照向章會審定斷等因准
此當飭嘉興府轉致該捕管吳統領欽在後茲
准吳統領復函稱奉來函即以尊示各情函詢
相倫復稱自認為代表人者乃承辦一切案情且
既有安清一船亦自有受事安清船之人需
審之日必有安清應訊之人到案備質等語詳將全案
備文移送海道轉發公共租界公堂查照外相應照會貴領事
貴領事請照施行此致照會

右 照 會

大日本欽命駐杭領事官大河平

大清光緒三十一年六月十六日

戊

寫

大日本欽命駐劄杭州辦理通商事務領事館大河平

為照復事日歷本月十八日接准

來文內陸劫查大東公司呈控安靖輪船一案前據律師栢倫來函內稱現據被告安靖律師請敝律師顧問此案似非開堂審訊不足以明虛實惟大東總行在滬安靖船主亦在滬應即在滬會審請將案卷移送並聲明已逕函致貴領事查照當飭繙譯官張令其具面商貴領事此案是否如此辦理嗣准貴領事來局面允歸上海公共租界公堂審判並准單詢二事一該管帶於此案內須作為安靖輪船本管上司之代理人所有責任均應擔認二此

在清國杭州日本領事館

已

事應於中日兩國官員合意後將全案移送上海公共租界公堂遵照向章會審定斷等因准此當飭嘉興府轉致塩捕管吳統領去後茲准吳統領復函稱奉來函即以尊示各情函詢栢倫據栢倫復稱渠自認為代表者可兼辦一切案情且既有安靖一船亦自有受事安靖船之人會審之日必有各請應訊之人到案備質等語除將全案備文移送上海道轉咨公共租界公堂委員查照外照會查照等因本領事官准此查此案前准

貴總理面商可否將全案移送上海會審
等由又接有律師來函本領事官以
此辦理似屬兩便當經轉商傳諭嗣往晤
貴總理畧元竟並單詞二事在案茲准前
因自應將全案移送上海總領事署照章
辦理再此案原告大東汽船株式會社上海支
店代表人渡部正雄前因養病回國現由
管事人香月梅外代表一切稟明前來相
應照請

註政除移送外合就照復者此照復
貴總理請查照施行須至照復者

右

大清新江洋務局

督辦
在滬
杭州日本領事館

明治三十八年七月二十一日

Foreign Office here ^{who} would, I believe,
have communicated fully to you and
the defendant.

(Signed) Yours truly,
J. H. Okohia
H. J. M.'s Vice-Consul.

Copy

H. I. J. M. Consulate.
Shanghai, 5th July, 1905.

Monsieur René Tillot,
Shanghai.

Dear Sir,

I received your letter of the 1st of June, 1905, informing me that you were instructed by the captain of the steam-launch An-ching (安靖) to defend his case, against whom the Faito Co. lodged a complaint with me on account of a collision which took place at Kooi in December last, and requesting that I would transmit the case to Shanghai as the head-office of the plaintiff is here and the defendants are actually in Shanghai.

In reply, I beg to say that the complaint made by the company (the Faito Kisen Kabushiki Kaisha) was against the administrator of the ship but not the captain and considering the arrangement would be expedient to both parties concerned, I have no objection to accord to your proposal provided that the captain should legally represent the defendant.

In this connection I saw and conversed with the Director of the Foreign

Copy

17
Cabinet d'Affaires
René Fillot
37 Rue du Consulat 37
Shanghai
栢
綸
大
律
師

1st June, 1905
The Consul-General for Japan,
Hangchow.

Dear Sir,

I beg to inform you that I am in-
structed by Captain of the steam-launch
Am-ching 安靖 to defend his case, against
whom the Faito Co have lodged a
complaint with you on account of a collision
which took place at Kasoi in December
last.

I shall consider it a favour if you
will be kind enough to transmit the
case to Shanghai as I understand
the head office of the plaintiff is here
& the defendants are actually in
Shanghai.

Yours faithfully,
(Signed) René Fillot

Copy

18
12th July, 1905
F. K. Okohira Esq.,
H. J. J. M.'s Vice-Consul,
Hangchow.

Dear Sir,

I am in receipt of your favour
of the 5th inst & I have to thank you
for your consent of allowing the case
of Faito & Co. re the steam-launch Am-
Ching to be tried in Shanghai.

With reference to the responsibility of
the defendant, I beg to inform you that
Commodore Woo Foh-hai 吳福海 統領
Superintendent of the Salt Gabelle of
Chekiang will personally assist at trial
& he will have full power to settle
the difference should the court find
the Am-ching is to blame, the captain
will be as witness to defendant in his
case.

Hoping you will ask the Foreign
Office to transmit the case to Shanghai at
their earliest convenience.

Yours faithfully,
(Signed) René Fillot